

23 octobre

NOTRE-DAME DE LA SAINTE ESPÉRANCE

INTROÏT / Psaume 44. 13-16,2

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi vírgines post eam : próximæ eius adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne. *℞. ibid., 2* Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. *℣.* Glória Patri.

Les plus riches du peuple brigueront ta faveur. On la conduit au roi, suivie du cortège des vierges ses compagnes ; on les conduit en joie et allégresse. *℞.* Mon cœur est tout vibrant de paroles de choix ; c'est pour un roi que je dis mon poème. *℣.* Gloire au Père.

COLLECTE

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus : ut fidéles tui, qui sub sanctíssimæ Vírginis Mariæ Matris Sanctæ Spei validíssimo patrocinio lætántur ; eius pia intercessióne, a cunctis malis liberémur in terris, et ad gáudia ætérna pervenire mereántur in cælis. Per Dóminum.

Accordez, Dieu tout-puissant, à vos fidèles, qui mettent leur joie dans la très puissante protection de la très sainte Vierge Marie, Mère de la Sainte-Espérance, d'être, par sa maternelle intercession, délivrés de tout mal sur la terre et conduits aux joies éternelles dans le ciel. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.

ÉPÎTRE tirée du livre de l'Ecclésiastique 24. 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitatém odóris : et flores mei, fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei. In me grátia omnis viæ et veritátis : in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a genera-

Comme la vigne, j'ai produit des pousses charmantes, et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse. Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance. En moi réside toute la grâce de la doctrine et de la vérité, toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à

tiónibus meis implémini. Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum. Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérrnam habébunt.

moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits, car penser à moi est plus doux que le miel, me posséder plus doux qu'un rayon de miel. Mon souvenir subsistera d'âge en âge. Ceux qui me mangent auront encore faim, ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera pas déçu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.

GRADUEL

Benedícta et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris inventa es mater Salvatóris. ✠. Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

Quel privilège et quelle dignité sont les vôtres, ô Vierge Marie, qui, sans avoir rien perdu de votre intégrité corporelle, êtes devenue la mère du Sauveur. ✠. Ô Vierge, mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu l'un de nous, s'est enfermé dans votre sein.

ALLÉLUIA

Allélúia , allélúia. ✠. Post partum, Virgo, invioláta permansísti : Dei Génitrix, intercède pro nobis. Allélúia.

Allélúia, allélúia. ✠. Ô Vierge, après la maternité, votre corps a conservé son intégrité. Mère de Dieu, intercédez en notre faveur. Allélúia.

ÉVANGILE selon saint Luc 1. 26-38

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui

En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme du

nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Virginitatis Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit : Ave, gratia plena : Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus. Quae cum audisset, turbata est in sermone eius : et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei : Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum : ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius : et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ? Et respondens Angelus, dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quae vocatur sterilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

nom de Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. Il entra chez elle et lui dit : « Salut, pleine de grâce¹ ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre toutes les femmes. » À ces mots elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. L'ange lui dit alors : « Rassure-toi, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils, à qui tu donneras le nom de Jésus. Il sera grand, et on l'appellera le Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera sur la maison de Jacob à jamais, et son règne n'aura point de fin. » Mais Marie dit à l'ange : « Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit-Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, ta parente, vient elle aussi de concevoir un fils en sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Je suis la servante du Seigneur ; qu'il m'advienne selon ta parole ! »

Credo (si célébrée en 2^e classe et plus)

OFFERTOIRE / Luc 1. 28,42

Ave, María, grátia plena : Dóminus tecum : benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de votre sein est béni.

SECRÈTE

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præsentem hæc oblátio nobis proficiat prosperitatém et pacem. Per Dóminum.

Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur.

Préface de la Sainte Vierge.

COMMUNION

Beáta viscera Mariæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

Heureux le corps de la Vierge Marie, qui a porté le Fils du Père éternel.

POSTCOMMUNION

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocinii nos ubique protégi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils.